Prekladateľ	*Mgr. Veronika Kvietková, Železničiarska 595/2, 97401 Banská Bystrica, zapísaná v zozname prekladateľov MS SR pod č. 971396*	Translator
Zadávateľ	*RNDr. Martin Šulák Železničiarska 2 974 01 Banská Bystrica*	Client
Číslo spisu/objednávky	-	File/order number

PREKLAD č. 47/2021
zo **slovenského** do **anglického** jazyka

TRANSLATION No. 47/2021
from **Slovak** into **English**

Predmet prekladu:	OZNÁMENIE O ZAČATÍ PRÍPRAVNÝCH TRHOVÝCH KONZULTÁCIÍ NOTICE OF INITIATION OF PREPARATORY TRADE CONSULTATIONS	Translated document
Počet strán prekladanej listiny:	9	Pages of original document
Počet strán preloženej listiny:	9	Pages of translation
Počet odovzdaných vyhotovení:	2	Counterparts made

Banská Bystrica, 7.9.2021

OZNÁMENIE O ZAČATÍ PRÍPRAVNÝCH TRHOVÝCH KONZULTÁCIÍ

a predbežné zapojenie záujemcov k plánovanej zákazke:

„Rekonštrukcia krematória-1.etapa, Kremnička 60, Banská Bystrica- dokončenie“

podľa § 25 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“), na účely jeho prípravy a informovania hospodárskych subjektov o plánovanom postupe verejného obstarávania. Verejný obstarávateľ za týmto účelom má v úmysle požiadať o radu alebo prijme radu, ktorú možno použiť pri plánovaní alebo realizácii verejného obstarávania:

1. Identifikácia verejného obstarávateľa

Záhradnícke a rekreačné služby
Švermova 327/45, 974 01 Banská Bystrica
IČO: 00183075
Zastúpený: PhDr. Ivanom Šabom – riaditeľom organizácie

Kontaktná osoba za vecného gestora: Ing. Martin Šikula, e-mail: sikula@krematoriumbb.sk ; tel. č.: 0910906719,
Kontaktná osoba za verejné obstarávanie: Ing. Martina Babicová, e-mail: martina@euprojekty.sk, tel. č.: 0903564643

2. Návrh na opis predmetu zákazky:

Predmetom plánovanej zákazky je dokončenie špecifického rozostavaného diela - stavebné činnosti v objekte krematória Banská Bystrica, Kremnička 60, súvisiace s inštaláciou technológií - kremačné linky vrátane dodania a inštalácie technológií - kremačné linky s riadiacim systémom so zabezpečením proti neoprávnenému prístupu v počte 2 ks s príslušenstvom, vrátane zabezpečenia skúšobnej prevádzky dodaných technológií v zmysle § 17 ods.1 zákona č. 137/2010 Z.z. o ovzduší, zabezpečenie príslušných technických skúšok a odborných posudkov a dodanie software a aplikácie pre funkčnosť dodaných technológií, vrátane služieb – zabezpečenie bezplatného kvalifikovaného záručného servisu dodaných technológií, vrátane software a aplikácie v rozsahu 60 mesiacov.
Stav rozostavanosti diela je pre účely tejto zákazky vymedzený nasledovnou podkladovou dokumentáciou:

- ✓ Predhovor k investičnému zámeru a Správa k investičnému zámeru Rekonštrukcia krematória Kremnička 60, Banská Bystrica, ktorú spracovala spoločnosť mprojekty, s.r.o., Nolčovo 30, 038 54 Nolčovo,
- ✓ Projektová dokumentácia stavby vypracovaná projektantom Ing.arch. Vlasta Ilievová, dátum 10/2018
- ✓ Protokol dokumentujúci mieru rozostavanosti nedokončeného diela predchádzajúcim zhotoviteľom zo dňa 15.03.2021

Uchádzač zabezpečí pred dodaním technológií **vykonanie zmien v podkladovej dokumentácii** predloženej verejným obstarávateľom súvisiacich s dodaním technológie navrhovanej uchádzačom, **vrátane zabezpečenia zmien vo vydanej dokumentácii** príslušným stavebným úradom, Okresným úradom Banská Bystrica, odbor starostlivosti o životné prostredie a **vykonanie stavebných činností – dokončenie, v objekte krematória Banská Bystrica, Kremnička 60, v rozsahu potrebnom pre inštaláciu technológií.** Súčasťou dodania technológií je aj doprava na

miesto dodania, búracie práce, vrátane zabezpečenia likvidácie odpadu, zaškolenie zamestnancov objednávateľa na obsluhu technológií, dodanie manuálu, odovzdanie dokladov potrebných na užívanie technológií, poskytnutie licencie, inštalácia technológií a uvedenie do prevádzky, zabezpečenie skúšobnej prevádzky dodaných technológií v zmysle §17 ods.1 zákona č. 137/2010 Z. z. o ovzduší a zabezpečenie riadnej prevádzky, protokolárne odovzdanie predmetu zmluvy.

3. Identifikácia predmetu obstarávania podľa CPV kódov:
   45.21.50.00-7 - Stavebné práce na stavbe budov určených pre zdravotnícke a sociálne služby, krematóriá a verejné záchody

4. Účel prípravných trhových konzultácií a predbežného zapojenia záujemcov
   Záhradnícke a rekreačné služby, ako verejný obstarávateľ podľa § 7, ods. b) zákona o verejnom obstarávaní uskutočňuje prípravné trhové konzultácie podľa § 25 zákona o VO na vyššie uvedený plánovaný predmet zákazky.
   Účelom prípravných trhových konzultácií a predbežného zapojenia záujemcov (ďalej len „PTK“) je:

   - ✓ príprava a informovanie potenciálnych záujemcov o plánovanom postupe verejného obstarávania na vyššie uvedený predmet zákazky,
   - ✓ overenie reálnosti, objektívnosti a primeranosti požiadaviek na plnenie predmetu zákazky,
   - ✓ získanie a zapracovanie spätnej väzby od hospodárskych subjektov – potenciálnych záujemcov, ktorí sa zúčastnia prípravných trhových konzultácií,
   - ✓ podporenie spresnenia návrhu opisu predmetu zákazky s cieľom zadefinovať jednoznačný, úplný a nestranný opis predmetu zákazky,
   - ✓ určenie predpokladanej hodnoty zákazky (ďalej len „PHZ“) v závislosti od určenia postupu pri dokončení rozostavanej stavby a navrhovaných technológií – kremačných liniek s príslušenstvom.

Verejný obstarávateľ okrem zverejnenia oznámenia o začatí PTK (prostredníctvom predbežného oznámenia zverejneného vo Vestníku verejného obstarávania) tiež osloví hospodárske subjekty, ktoré sa zaoberajú predmetom zákazky s cieľom stanoviť objektívne a nediskriminačné parametre a požiadavky na predmet zákazky a taktiež stanoviť ďalšie relevantné skutočnosti plánovaného verejného obstarávania tak, aby boli dodržané princípy verejného obstarávania a aby sa plánovaného verejného obstarávania zúčastnil čo najväčší počet oprávnených hospodárskych subjektov pôsobiacich na relevantnom trhu. Účelom PTK je následne aj správne určenie PHZ.

Do PTK sa môže zapojiť ktorýkoľvek oprávnený hospodársky subjekt (účastník trhu), pričom verejný obstarávateľ sa s ohľadom na odbornosť, vedomosti a skúsenosti relevantných záujemcov, ktorí sa chcú zapojiť do PTK, stanovil nasledovné požiadavky a podmienky:

1) Rozhodnutie hospodárskeho subjektu zúčastniť sa PTK na vyššie uvedený predmet musí byť slobodné a vážne. Účasť na PTK je dobrovoľná a záujemca sa môže slobodne rozhodnúť, či využije/nevyužije možnosť zúčastniť sa PTK.
2) Záujemca si musí byť vedomý zákonnej úpravy PTK, a to najmä dôsledkov vyplývajúcich z účasti hospodárskeho subjektu na PTK so zreteľom na § 25 a § 40 ods. 7 zákona o verejnom obstarávaní; hospodárske subjekty, ktoré sa zúčastnia PTK, sa môžu zúčastniť pripravovaného verejného obstarávania a predložiť ponuku.

5. Miesto konania trhových konzultácií: komunikačný portál eZákazky.

   https://www.ezakazky.sk/zaaresbb

5.1 Komunikácia a výmena informácií v trhových konzultácii sa uskutočňuje písomne, prostredníctvom elektronických prostriedkov v zmysle § 20 zákona 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní. Komunikácia vrátane doručovania pre účely trhových konzultácií sa bude uskutočňovať spôsobom určeným funkcionalitou elektronického nástroja eZakazky na portáli www.ezakazky.sk/zaaresbb. Podklady pre trhové konzultácie budú každému zaregistrovanému záujemcovi k dispozícii na komunikačnom elektronickom portáli www.ezakazky.sk/zaaresbb bez obmedzenia. Spôsob vyžiadania a poskytnutia podkladov:
a) hospodársky subjekt zadá do internetového vyhľadávača elektronickú adresu www.ezakazky.sk/zaaresbb,
b) klikne na názov zákazky,
c) klikne na Žiadosť o účasť/o www.ezakazky.sk/zaaresbb,
d) ak ešte hospodársky subjekt nemá zriadené konto v systéme, klikne na Registrácia a postupuje podľa pokynov uvedených pre registráciu v systéme priamo na internetovej stránke www.ezakazky.sk/zaaresbb. Záujemcovi budú sprístupnené podklady pre trhové konzultácie a všetky ďalšie dokumenty súvisiace s podkladmi určené verejným obstarávateľom pre vypracovanie ponuky pre trhové konzultácie v elektronickom systéme na elektronickej adrese www.ezakazky.sk/zaaresbb.
https://www.ezakazky.sk/zaaresbb/index.cfm?module=customer&page=ShowProfile&ItemID=91630347&

5.2 Hospodársky subjekt, ktorý má záujem zúčastniť sa PTK, potvrdí svoj záujem o účasť najneskôr **do 17.09.2021 do 10.00 hod.** a to elektronicky **vložením vyplneného formulára (Príloha č. 1 tohto oznámenia**)
https://www.ezakazky.sk/zaaresbb/index.cfm?module=customer&page=ShowProfile&ItemID=91630347&

Podklady pre trhové konzultácie budú každému zaregistrovanému záujemcovi k dispozícii na komunikačnom elektronickom portáli www.ezakazky.sk/zaaresbb , bez obmedzenia. Spôsob vyžiadania a poskytnutia súťažných podkladov:
a) hospodársky subjekt zadá do internetového vyhľadávača elektronickú adresu www.ezakazky.sk/zaaresbb,
b) klikne na názov zákazky, c) klikne na Žiadosť o účasť/o www.ezakazky.sk/ zaaresbb,
d) ak ešte hospodársky subjekt nemá zriadené konto v systéme, klikne na Registrácia a postupuje podľa pokynov uvedených pre registráciu v systéme priamo na internetovej stránke www.ezakazky.sk/lucenec. Záujemcovi budú sprístupnené súťažné podklady a všetky ďalšie dokumenty súvisiace s podkladmi pre trhové konzultácie určené verejným obstarávateľom pre vypracovanie ponuky v elektronickom systéme na elektronickej adrese www.ezakazky.sk/lucenec

5.3 Záujemcami o účasť na PTK môžu byť hospodárske subjekty -záujemcovia, ktorí sú oprávnení realizovať predmet zákazky, verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo preveriť túto skutočnosť z dostupných registrov.

5.4 Verejný obstarávateľ s cieľom osloviť čo najviac relevantných, oprávnených hospodárskych subjektov zverejní dokumenty a informácie o PTK v súvislosti s plánovaných postupom verejného obstarávania v profile verejného obstarávateľa na webovom sídle ÚVO https://www.uvo.gov.sk a zároveň aj na svojom profile
https://www.ezakazky.sk/zaaresbb/index.cfm?module=customer&page=ShowProfile&ItemID=91630347&

5.5 Verejný obstarávateľ spôsobom uvedeným v bode 5. tejto časti oznámenia a v súlade s § 25 ods. 3 zákona o verejnom obstarávaní zverejní aj všetky potrebné informácie, ktoré budú prístupné počas celého trvania PTK všetkým hospodárskym subjektom priamo, bez obmedzení.

5.6 Cieľom PTK je konzultovať min. rozsah otázok uvedený v Prílohe č. 2 tohto oznámenia. Počas trvania PTK očakáva verejný obstarávateľ od účastníkov PTK aktívnu participáciu a predkladanie návrhov, pripomienok a odporúčaní v súvislosti s plánovaným verejným obstarávaním.
5.7 Verejný obstarávateľ si vyhradzuje uskutočniť PTK aj vo viacerých po sebe nasledujúcich etapách, ak to bude na základe okolností a rozsahu PTK vhodné a potrebné.
5.8 Komunikácia v priebehu PTK sa uskutoční v slovenskom jazyku; verejný obstarávateľ bude akceptovať ako komunikačný jazyk aj český jazyk.

5.9 **Momentom doručenia** akéhokoľvek dokumentu (informácie pre účely elektronickej komunikácie sa rozumie moment odoslania dokumentu resp. informácie prostredníctvom elektronického nástroja eZakazky na portál www.ezakazky.sk/zaaresbb, ktoré sa nachádzajú okamžite v dispozičnej sfére verejného obstarávateľa, alebo záujemcu/uchádzača.

6. Obhliadka miesta: je dobrovoľná, verejný obstarávateľ ju odporúča

Záujem o obhliadku záujemca potvrdí spolu s uvedením svojich identifikačných údajov v rámci Prílohy č. 1 tohto oznámenia. Termín obhliadky bude stanovený po vzájomnej dohode. Pri tejto obhliadke nebude zástupca verejného obstarávateľa poskytovať osobne žiadne informácie. Ak bude mať záujemca následne záujem o otázky využije elektronicky inštitútu Žiadosti o vysvetlenie.

7. Priebeh prípravných trhových konzultácií

7.1 Po uplynutí lehoty, v ktorej je možné prihlásiť sa do prípravných trhových konzultácií uvedenej pod bodom 5.2 časti 5 tohto oznámenia zostaví verejný obstarávateľ zoznam účastníkov PTK. Verejný obstarávateľ všetkým záujemcom, ktorí prejavili záujem o účasť v PTK a spĺňajú požiadavky uvedené v bode 5.3 časti 5 tohto oznámenia oznámi prostredníctvom systému – profilu eZakazky, miesto a čas uskutočnenia PTK a obhliadky priestorov krematória.
7.2 PTK budú prebiehať prioritne prezenčne. V prípade nepriaznivej pandemickej situácie, PTK budú prebiehať dištančne s využitím prostriedkov elektronickej komunikácie formou napr. MS Teams na základe dohody. **Predpokladaný začiatok PTK je od 20.09.2021.**
7.3 PTK budú prebiehať s jednotlivými účastníkmi PTK samostatne a za účasti zástupcov verejného obstarávateľa.
7.4 S cieľom zaistiť primerané opatrenia, aby sa účasťou záujemcu nenarušila hospodárska súťaž, bude z priebehu PTK vyhotovená písomná zápisnica, ktorej obsah bude záujemcovi zaslaný za účelom uplatnenia pripomienok.
7.5 Po ukončení PTK verejný obstarávateľ vyhotoví súhrnnú zápisnicu o priebehu PTK, ktorá bude obsahovať výlučne informácie, ktoré viedli k zmene, prípadne úprave podmienok súťaže.
7.6 Na PTK je hospodársky subjekt oprávnený zúčastniť sa prostredníctvom osoby oprávnenej zúčastniť sa na PTK za hospodársky subjekt (uvedenej vo formulári, prostredníctvom ktorého záujemca prejavil záujem o účasť v prípravných trhových konzultáciách); nevyžaduje sa účasť štatutárneho zástupcu. Zúčastnená osoba na PTK sa preukáže poverením od osoby oprávnenej konať za hospodársky subjekt (ak relevantné).
7.7 Ak sa záujemca nemôže osobne zúčastniť PTK, môže zaslať svoje otázky, návrhy alebo pripomienky elektronicky využitím inštitútu Žiadosti o vysvetlenie cez systém eZakazky.
7.8 Verejný obstarávateľ vyhodnotí získané informácie a poznatky z PTK a následne upraví opis predmetu zákazky, ktorý bude podkladom na určenie PHZ. Verejný obstarávateľ následne zašle opis predmet zákazky (návrh výzvy za účelom určenia PHZ) a vyzve všetky zúčastnené hospodárske subjekty na predloženie cenovej ponuky za účelom stanovenia PHZ.
7.9 Verejný obstarávateľ príjme primerané opatrenia na zabezpečenie ochrany dôverných informácií, ktorú môžu byť v rámci PTK poskytnuté. Hospodársky subjekt označí informácie, ktoré považuje za dôverné, a s ktorými vyžaduje primerané zaobchádzanie.
7.10 Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo upravovať informácie týkajúce sa priebehu a obsahu PTK kedykoľvek počas ich trvania. O prípadných zmenách bude verejný obstarávateľ informovať dostatočne vopred.

8. Informácia o výsledku trhových konzultácií:

V súvislosti s dodržaním princípu nediskriminácie hospodárskych subjektov a transparentnosti postupu verejného obstarávateľa, a za účelom, aby sa trhovými konzultáciami nenarušila hospodárska súťaž, verejný obstarávateľ upozorňuje zúčastnený hospodársky subjekt, že verejný obstarávateľ prijme primerané opatrenia, aby sa účasťou hospodárskeho subjektu na trhových konzultáciách nenarušila hospodárska súťaž a to najmä zverejnenie príslušných informácií ostatným hospodárskym subjektom, ktoré sa vymenili v súvislosti s účasťou hospodárskeho subjektu na príprave postupu verejného obstarávania alebo informácií, ktoré z účasti hospodárskeho subjektu na trhových konzultáciách vyplynuli, vrátane určenia primeranej lehoty na predkladanie ponúk.

Verejný obstarávateľ zároveň uvedie v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania *(alebo oznámení použitom ako výzva na súťaž, oznámení o koncesii, oznámení o vyhlásení súťaže návrhov alebo vo výzve na predkladanie ponúk)* internetovú adresu, na ktorej sú príslušné informácie dostupné.

9. Náklady spojené s PTK

Všetky náklady a výdavky spojené s účasťou na PTK znáša účastník PTK bez akéhokoľvek finančného nároku na verejného obstarávateľa.

10. Doplňujúce informácie

Tento dokument obsahuje informácie, ktoré majú predbežný/indikatívny charakter a môžu podliehať zmenám. Z tohto dôvodu sa informácie uvedené v tomto dokumente nemôžu považovať za (i) opis predmetu zákazky verejného obstarávania, (ii) súťažné podklady pre účely predloženia ponuky.

V Banskej Bystrici, dňa 02.09.2021

PhDr. Ivan Šabo
riaditeľ

Príloha č. 1 Formulár k prípravným trhovým konzultáciám na predmet zákazky „**Rekonštrukcia krematória-1.etapa, Kremnička 60, Banská Bystrica- dokončenie**“
Príloha č. 2 Okruh otázok k PTK a predbežnému zapojeniu záujemcov
Príloha č. 3 Návrh opisu predmetu zákazky Dňa xx.xx.20

Príloha č.1

Formulár k prípravným trhovým konzultáciám a predbežnému zapojeniu záujemcov na predmet zákazky „Rekonštrukcia krematória-1.etapa, Kremnička 60, Banská Bystrica-dokončenie“

Názov hospodárskeho subjektu/nezávislej inštitúcie/nezávislého odborníka (ďalej aj ako „záujemca“)	
Sídlo alebo miesto podnikania	
IČO	
Meno a priezvisko osoby/osôb oprávnenej/oprávnených zastupovať záujemcu na prípravných trhových konzultáciách	
Telefón	
e-mailová adresa	
Mám záujem o osobnú obhliadku áno/nie	
Dátum a podpis osoby oprávnenej konať za záujemcu	
Hospodársky subjekt zaslaním tohto formulára vyjadruje súhlas s vyhotovením písomného záznamu z priebehu prípravných trhových konzultácií.	

Príloha č.2

Okruh otázok k PTK a predbežnému zapojeniu záujemcov

otázka	Považuje účastník PTK dokument (Príloha č. 3 - Návrh opisu predmetu zákazky s prílohami), ktorý poskytol verejný obstarávateľ, za dostatočný, určitý a zrozumiteľný z pohľadu jednoznačného definovania predmetu zákazky, požiadaviek na predmet zákazky a zabezpečenia čestnej hospodárskej súťaže, ktorý bude umožňovať predloženie kvalifikovanej ponuky? Ak nie, prosím, uveďte dôvody a návrhy na doplnenie opisu predmetu zákazky, resp. identifikovanie prekážok, pre ktoré na základe poskytnutého opisu nie je možné predložiť kvalifikovanú ponuku.
odpoveď	
otázka	Aké iné informácie/dokumenty nad rámec poskytnutých dokumentov potrebuje hospodársky subjekt vedieť a poznať pre riadne ocenenie predmetu zákazky?
odpoveď	
otázka	Podľa Vášho názoru na základe poskytnutých podkladov a realizovanej obhliadky je možné uvedené dielo dokončiť?
odpoveď	
otázka	alebo Podľa Vášho názoru na základe poskytnutých podkladov a realizovanej obhliadky je potrebná nová realizácia diela?
odpoveď	
otázka	Identifikovali ste nejakú časť alebo informáciu v podkladoch, ktorá by Vám bezdôvodne bránila v účasti alebo túto účasť neprimerane sťažila? Ak áno, uveďte ktorá časť to je a ako ju navrhujete upraviť.
odpoveď	
otázka	Vedel by hospodársky subjekt plniť (poskytnúť) predmet zákazky sám, alebo by musel/preferoval využitie subdodávateľov, resp. by vytvoril skupinu dodávateľov?
odpoveď	
otázka	Akú lehotu na realizáciu zákazky považujete za primeranú vzhľadom na rozsah predmetu zákazy?
odpoveď	
otázka	Aké podmienky účasti technickej alebo odbornej spôsobilosti by bolo vhodné určiť? Verejný obstarávateľ zvažuje uplatnenie podmienky účasti podľa § 34 ods. 1 písm. a) zákona o verejnom obstarávaní. Aké typy zmlúv (referencií) by mal verejný obstarávateľ vyžadovať a za aké obdobie predchádzajúce vyhláseniu verejného obstarávania?
odpoveď	
otázka	Verejný obstarávateľ má úmysel eliminovať špekulatívne ponuky. Preto zvažuje požadovať zábezpeku za ponuku v zmysle § 46 zákona o verejnom obstarávaní. Akú výšku zábezpeky považujete za akceptovateľnú?
odpoveď	
otázka	Aká je Vami odhadovaná cena za predmet zákazky (t. j. v zmysle vyššie uvedeného za príslušnú časť predmetu zákazky)? Aké informácie, nad rámec poskytnutých podkladov, potrebujete pre riadne nacenenie predmetu zákazky? Aké riziká, neistoty ste započítali do odhadovanej ceny? Má zmysel uplatniť elektronickú aukciu, je možné očakávať, že

	hospodárke subjekty budú ďalej znižovať cenu za predmetom zákazky smerom nadol pri uplatnení tohto inštitútu?
odpoveď	
otázka	Aké zmeny alebo doplnenia opisu predmetu zákazky navrhujete?
odpoveď	
otázka	Aký technologický postup a spôsob plnenia navrhujte pre zabezpečenie zamýšľaného cieľa, ktorý sa má zadaním zákazky dosiahnuť.
odpoveď	
otázka	Máte doplňujúce otázky, na ktoré by ste sa chceli v rámci pripravovaného predmetu zákazky spýtať?
odpoveď	
otázka	Po zvážení všetkých okolností, mala by Vaša spoločnosť záujem zúčastniť sa súťaže? Ak nie, tak prečo? Navrhnite prosím zmenu.
odpoveď	

Príloha č.3

B. Opis predmetu zákazky

Predmetom tejto zákazky je vykonanie diela: **„Rekonštrukcia krematória - I. etapa, Kremnička 60, Banská Bystrica - dokončenie“, ktoré bude pokračujúcim - nadväzujúcim dielom na už vybudované, ale nedokončené stavebné a technologické časti čiastočne zhotoveného diela ku dňu 17.01.2020 predchádzajúcim zhotoviteľom v zmysle zmluvy č. 54/2018 zo dňa 17.07.2018 (predčasne ukončenej objednávateľom z dôvodu insolventnosti zhotoviteľa a to jednostranným odstúpením objednávateľa zo dňa 02.07.2020), s prevzatím vybudovaných funkčných celkov** v súlade s predloženou podkladovou dokumentáciou; stav rozostavanosti diela je pre účely tejto zákazky vymedzený nasledovnou podkladovou dokumentáciou:

- ✓ Predhovor k investičnému zámeru a Správa k investičnému zámeru Rekonštrukcia krematória Kremnička 60, Banská Bystrica, ktorú spracovala spoločnosť mprojekty, s.r.o., Nolčovo 30, 038 54 Nolčovo,
- ✓ Projektová dokumentácia stavby vypracovaná projektantom Ing.arch. Vlasta Ilievová, dátum 10/2018
- ✓ Protokol dokumentujúci mieru rozostavanosti nedokončeného diela predchádzajúcim zhotoviteľom zo dňa 15.03.2021

- **dodanie a inštalovanie technológií - kremačné linky s riadiacim systémom so zabezpečením proti neoprávnenému prístupu v počte 2 ks s príslušenstvom, vrátane zabezpečenia skúšobnej prevádzky dodaných technológií v zmysle § 17 ods.1 zákona č. 137/2010 Z.z. o ovzduší, zabezpečenie príslušných technických skúšok a odborných posudkov a dodanie software a aplikácie pre funkčnosť dodaných technológií, vrátane služieb – zabezpečenie bezplatného kvalifikovaného záručného servisu dodaných technológií, vrátane software a aplikácie v rozsahu 60 mesiacov**,

Uchádzač zabezpečí pred dodaním technológií **vykonanie zmien v podkladovej dokumentácii** predloženej verejným obstarávateľom súvisiacich s dodaním technológie navrhovanej uchádzačom **vrátane zabezpečenia zmien vo vydanej dokumentácii** príslušným stavebným úradom, Okresným úradom Banská Bystrica, odbor starostlivosti o životné prostredie a **vykonanie stavebných činností – dokončenie, v objekte krematória Banská Bystrica, Kremnička 60, v rozsahu potrebnom pre inštaláciu technológií.** Súčasťou dodania technológií je aj doprava na miesto dodania, búracie práce, vrátane zabezpečenia likvidácie odpadu, zaškolenie zamestnancov objednávateľa na obsluhu technológií, dodanie manuálu, odovzdanie dokladov potrebných na užívanie technológií, poskytnutie licencie, inštalácia technológií a uvedenie do prevádzky, zabezpečenie skúšobnej prevádzky dodaných technológií v zmysle §17 ods.1 zákona č. 137/2010 Z. z. o ovzduší a zabezpečenie riadnej prevádzky, protokolárne odovzdanie predmetu zmluvy.

Prílohy:

- ✓ Predhovor k investičnému zámeru a Správa k investičnému zámeru Rekonštrukcia krematória Kremnička 60, Banská Bystrica, ktorú spracovala spoločnosť mprojekty, s.r.o., Nolčovo 30, 038 54 Nolčovo,
- ✓ Projektová dokumentácia stavby vypracovaná projektantom Ing.arch. Vlasta Ilievová, dátum 10/2018
- ✓ Protokol dokumentujúci mieru rozostavanosti nedokončeného diela predchádzajúcim zhotoviteľom zo dňa 15.03.2021

NOTICE OF INITIATION OF PREPARATORY TRADE CONSULTATIONS

and preliminary involvement of the bidders in the planed contract:

„Reconstruction of crematorium -1. stage, Kremnička 60, Banská Bystrica - completion“

pursuant to the Art. 25 of the Act no. 343/2015 Coll. on the public procurement and amendments to certain laws (hereinafter as “Public Procurement Act”), for the purposes of the preparation and informing the economic entities on the intended procedure of the public procurement. The contracting authority shall, for this purpose, ask for an advice or receive an advice, which might be used when planning or executing public procurement.

1. Identification of the contracting authority

Záhradnícke a rekreačné služby
Švermova 327/45, 974 01 Banská Bystrica
Reg. No.: 00183075
Represented by: PhDr. Ivan Šabo - director

Contact person on behalf of the person in charge: Ing. Martin Šikula, e-mail: sikula@krematoriumbb.sk ; phone no.: 0910906719,
Contact person for the public procurement: Ing. Martina Babicová, e-mail: martina@euprojekty.sk, phone no.: 0903564643

2. Draft description of the subject of the contract:

The subject of the planned contract is the completion of a specific unfinished work - construction works in the object of the crematorium Banská Bystrica, Kremnička 60, related to the installation of the technologies - cremation lines, including delivery and installation of the technologies - cremation lines with control system safe against unauthorized access - 2 pcs with accessories, including ensuring a test operation of provided technologies pursuant to the Art. 17 (1) of the Act no. 137/2010 Coll. on the air, providing respective technical tests and expert reports and providing software and application for the function of provided technologies, including services - providing a free, qualified warranty service of provided technologies, including the software and application for the period of 60 months.
The level of non-completion of the work is for the purpose of this contract defined by the following supporting documentation:

- ✓ Preamble of the investment project and the Report on the investment project Reconstruction of crematorium Kremnička 60, Banská Bystrica, processed by the company mprojekty, s.r.o., Nolčovo 30, 038 54 Nolčovo,
- ✓ Project documentation of the construction elaborated by the planner Ing. arch. Vlasta Ilievová, date 10/2018
- ✓ Protocol documenting the level of non-completion of unfinished work by the previous builder from 15 March 2021.

Before the delivery of the technologies the bidder shall secure **the execution of the changes in the supporting documentation** submitted by the contracting authority related to the delivery of the technology proposed by the bidder, **including securing of the changes in the documentation** issued by the respective building authority, Banská Bystrica District Office, environmental department and **vykonanie stavebných činností – dokončenie, v objekte krematória Banská Bystrica, Kremnička 60, v rozsahu potrebnom pre inštaláciu technológií.** Part of the

procurement of the technologies is also the transportation to the place of delivery, demolition works, including waste disposal, technology operation training for the employees of the contracting authority, supply of the manual, handing over the documents necessary for the use of the technology, provision of licence, installation of the technology and putting into service pursuant to the Art. 17 (1) of the Act 137/2010 Coll. on the air and securing proper operation, protocol handing over of the subject of the contract.

3. Identification of the subject of the contract by the CPV codes:
   45.21.50.00-7 - Construction work for buildings related to health (and) social services for crematoriums (and) public conveniences

4. The purpose of preparatory trade consultations and preliminary involvement of the bidders
   Záhradnícke a rekreačné služby, as a contracting authority pursuant to the Art. 7 (b) of the Public Procurement Act implements preparatory trade consultations pursuant to the Art. 27 of the PPA for the above mentioned intended subject of the contract.
   The purpose of the preparatory trade consultations and preliminary involvement of the bidder (hereinafter as "PTC") is:

   - ✓ Preparation and informing the potential bidders about the intended process of the public procurement of the above mentioned subject of the contract,
   - ✓ Verification of the readiness, objectiveness and adequacy of the requirements for the implementation of the subject of the contract,
   - ✓ Receiving and processing of the feedback from the economic entities - potential candidates in the participation in the preparatory trade consultations,
   - ✓ Supporting the clarification of the draft description of the subject of the contract with aim to define the unequivocal, complete and unbiased description of the subject of the contract,
   - ✓ Determination of the assumed price of the contract (hereinafter as "APC") depending on the determination of the process of the completion of the unfinished building and proposed technologies - cremation lines with accessories.

Contracting authority shall address, apart from the publication of the notice on the initiation of the PTC (by means of preliminary notice in the Public Procurement Journal), also economic entities which deal with the subject of the contract with aim to set objective and non-discriminating parameters and requirements for the subject of the contract and set another relevant facts of intended public procurement in order to comply with the principles of public procurement and to make as many of the entitled economic entities from relevant market to participate as possible. The purpose of the PTC is subsequently also proper determination of the assumed price of the contract.

Any entitled economic entity (market participant) may participate in the PTC, whereas the contracting authority, with regard to the proficiency, knowledge and experience of relevant bidders, who want to participate in the PTC, set following requirements and conditions:

1) The decision of the economic entity to participate in the PTC for the above mentioned subject must be independent and serious. The participation in the PTC is voluntary and the bidder may freely decide whether they use the opportunity to participate in the PTC.
2) The bidder must be aware of the legal regulation of the PTC, mainly the consequences resulting from the participation of the economic entity in the PTC with regards to the Art. 25 and 40 (7) of the Public Procurement Act; economic entities taking part in the PTC may participate in the intended public procurement and submit a bid.

5. Venue of the trade consultations: Communication portal eZákazky.

   https://www.ezakazky.sk/zaaresbb

5.1 Communication and exchange of information within trade consultations has a written form, by electronic means pursuant to the Art. 20 of the Act 343/2015 Coll. on public procurement. Communication, including service, for the purposes of the trade consultations shall be performed by the method set by the functionality of the electronic tool eZakazka on the portal www.ezakazky.sk/zaaresbb. Details of the trade consultations shall be freely available to all registered bidders on the communication electronic portal www.ezakazky.sk/zaaresbb. Method of request and provision of the documentation:
a) economic entity enters an electronic address www.ezakazky.sk/zaaresbb into the browser,
b) clicks on the name of the contract,
c) clicks on the Request to participate in www.ezakazky.sk/zaaresbb,
d) if the economic entity does not have an account in the system, they shall click on Registration and follow the steps for the registration into the system directly on the website www.ezakazky.sk/zaaresbb. The bidder shall get the details of the trade consultations and all documents related to them, selected by the contracting authority for the preparation of the bid for the trade consultations, through the electronic system on the electronic address www.ezakazky.sk/zaaresbb.
https://www.ezakazky.sk/zaaresbb/index.cfm?module=customer&page=ShowProfile&ItemID=91630347&

5.2 An economic entity, which is willing to participate in the PTC shall confirm their interest not later than **17 September 2021 - 10.00 p.m.** by means of electronic **submission of completed form (Annex 1 to this notice)**
https://www.ezakazky.sk/zaaresbb/index.cfm?module=customer&page=ShowProfile&ItemID=91630347&

Details of the trade consultations shall be available for free to all bidders registered on the communication electronic portal www.ezakazky.sk/zaaresbb. Method of request and provision of the tender documentation:
a) economy entity enters into the browser an electronic address www.ezakazky.sk/zaaresbb,
b) clicks on the name of the contract, c) clicks on the Request to participate in www.ezakazky.sk/zaaresbb
d) if the economic entity does not have an account in the system, they shall click on Registration and follow the steps for the registration into the system directly on the website www.ezakazky.sk/lucenec. The bidder shall get the tender documentation and all other documents related to the details of the trade consultations determined by the contracting authority in order to prepare the bid for the trade consultations in the electronic system on the electronic address www.ezakazky.sk/lucenec.

5.3 Participation in the PTC is open for economic entities - bidders entitled to implement the subject of the contract, constructing authority reserves the right to check this fact in available registers.
5.4 With the aim to address as many relevant entitled economic entities as possible, the contracting authority shall public the documents and information about PTC with regard to the intended public procurement on the profile of the contracting authority on the website of the Public Procurement Authority https://www.uvo.gov.sk and in the same time on their own profile
https://www.ezakazky.sk/zaaresbb/index.cfm?module=customer&page=ShowProfile&ItemID=91630347&
5.5 The contracting authority shall publish in a way described by point 5 of this part of the notice and in accordance with Art. 25 (3) on public procurement also all information necessary, which shall be available during the whole PTC to all economic entities directly, without any limitations.
5.6 The aim of the PTC is to consult the minimal extent of the questions provided in the Annex 2 to this notice. During the course of the PTC the construction authority expects from the participants

of the PTC an active participation and submission of proposals, notes and recommendations related to the intended public procurement.

5.7 The construction authority reserves the right to implement the PTC even in more stages following one another, shall it be appropriate and needed according to the circumstances and the extent of the PTC.

5.8 Communication language during the PTC shall be Slovak language; the construction authority shall accept also Czech language as a communication one.

5.9 **The moment of delivery** of any document (information for the purpose of the electronic communication) is a moment of sending the document, or the information via electronic tool eZakazky to the portal www.ezakazky.sk/zaaresbb, where they are immediately available to the contracting authority, or the bidder/candidate.

6. Visit of the work site: This is optional, the contracting authority recommends it

The bidder confirms the interest in the visit together with the provision of their identification data in the Annex 1 to this notice. The date of the visit shall be set after mutual agreement. During this visit the representative of the contracting authority shall not personally provide any information. In case of subsequent questions, the bidder shall use the electronic institute of the Request for clarification.

7. The course of preparatory trade consultations

7.1 Once the deadline for turning in the application for participation in the preparatory trade consultations stated under no. 5.2 of the part 5 of this notice passes, the contracting authority shall make a list of the participants in the PTC. The constructing authority shall notify all bidders, who showed interest in the participation in the preparatory trace consultations and comply with the conditions set in point 5.3 of the part 5 of this notice, by the system - profile on eZakazky about the place and time of the PTC and the visit of the crematorium.

7.2 PTC shall take place preferably in person. In case of adverse pandemic situation, PTC shall take place remotely by electronic communication means e.g. MS Teams on the basis of mutual agreement. **Scheduled start of the PTC is 20 September 2021.**

7.3 PTC shall take place individually with respective parties to the PTC and in the presence of the representatives of the contracting authority.

7.4 With the aim to ensure appropriate measures, so the competition would not be disrupted, there shall be a written record from the course of the PTC, the content of which shall be sent to the bidder for the purpose of application of observations.

7.5 After the termination of PTC the contracting authority shall execute a summarizing record from the course of the PTC, which shall contain exclusively information leading to the change, or correction of the condition of the competition.

7.6 Economic entity is entitled to take part in the PTC and be represented by a person eligible to take part in the PTC for the economic entity (stated in the form, by means of which the bidder showed the interest in the participation in preparatory trade consultations); participation of a statutory representative is not required. Person participating in the PTC shall provide a mandate from the person eligible to act on behalf of the contracting entity (if relevant).

7.7 If the bidder cannot take part in the PTC personally, they can send their questions, suggestions or comments electronically by means of the institute of Request for clarification through the system eZakazky.

7.8 The contracting authority shall evaluate the gathered information and facts from the PTC and subsequently they shall correct the subject of the contract, which shall be a foundation for the determination of the APC. Then the contracting authority shall send the description of the subject of the contract (draft of the call in order to determine APC) and invite all participating economic entities to submit a bid in order to determine APC.

7.9 The contracting authority shall take appropriate steps for securing the protection of confidential information, which might be provided within the PTC. The economic entity shall mark the information which they consider confidential and with which they require adequate treatment.

7.10 The contracting authority reserves the right to amend the information related to the course and content of the PTC anytime during the duration of the PTC. The contracting authority shall inform about any changes well in advance

8. Information about the result of the trade consultations:

In order to stick with the principle of non-discrimination of economic entities and transparency of the steps of the contracting authority and in order not to disrupt the economic competition by the trade consultations, the contracting authority shall warn the participating economic entity that the contracting authority shall take appropriate measures so the participation of the economic entity in the trade consultations shall not disrupt the competition, mainly the publication of particular information to other economic entities which were exchanged in connection with the participation of the economic entity in the preparation for the public procurement or information which resulted from the participation of the economic entity in the trade consultations, including determination of appropriate deadline for the submission of the bids.

The contracting authority shall also state in the notice about the initiation of the public procurement *(or notice used as a competition call, notice about concession, notice about the design contest or the notice about the submission of the bids)* an internet address where are the respective information available.

9. Costs connected with the PTC

All costs and expenditures connected with participation in the PTC are paid by the participant of the PTC without any financial contribution from the contracting authority.

10. Additional information

This document contains information which are of preliminary/indicative character and are subject to change. Because of this the information in this document cannot be considered as (i) description of the subject of the contract of the public procurement, (ii) tender documentation of the submission of a bid.

In Banská Bystrica, 2 September, 2021

PhDr. Ivan Šabo
director

Annex 1 Form on the preparatory trade consultations for the subject of the contract "**Reconstruction of crematorium - 1. stage, Kremnička 60, Banská Bystrica - completion**"
Annex 2 Set of questions regarding PTC and preliminary involvement of the bidders
Annex 3 Draft description of the subject of the contract from xx.xx.20

Annex 1

Form regarding preparatory trade consultations and preliminary involvement of the bidders within the subject of the contract "Reconstruction of crematorium -1. stage, Kremnička 60, Banská Bystrica - completion"

Name of the economic entity/independent institution/independent expert (hereinafter as "bidder")	
Seat or place of business	
Reg. no.	
Name and surname of a person/people entitled to represent the bidder during the preliminary trade consultation	
Phone no.	
Email address	
I am interested in the personal visit yes/now	
Date and signature of the person entitled to act in the name of the bidder	
By means of sending this form, the economic subject agrees with execution of written record from the course of the preliminary trade consultations.	

Annex 2

Set of questions regarding PTC and preliminary involvement of the bidders

question	Does the bidder consider the PTC documentation (Annex 3 - Proposition of the description of the subject of the contract with Annexes), provided by the contracting authority, to be sufficient, specific and comprehensible from the point of view of an unambiguous definition of the subject of the contract, requirements toward the subject of the contract and securing an honest economic competition, which shall enable submitting of a qualified bid? If not, please, state the reasons and suggestions to amend the description of the subject of the contract, respectively to identify the obstacles making it not possible to submit a qualified bid.
answer	
question	Which additional information/documentation does the economic entity need for the proper assessment of the price of the subject of the contract?
answer	
question	Do you think it is possible to finish the works in question on the basis of the given documentation and visit of the work site?
answer	
question	or do you think that on the basis of the given documentation and visit of the work site a new execution of the work is necessary?
answer	
question	Have you found in the documentation any part or information, which would prevent you for no reason to participate or would make the participation inadequately difficult? If yes, state which part it is and how would you propose to modify it?
answer	
question	Would be the economic entity able to implement (provide) the subject of the contract by themselves, or would they have to/prefer to use subcontractors, resp. would they create a group of contractors?
answer	
question	What deadlines for the implementation do you deem appropriate considering the extent of the subject of the contract?
answer	
question	Which eligibility conditions would be appropriate to set from the technical or expert qualification point of view? The contracting authority is considering application of the participation condition pursuant to the Art. 34 (1) (a) of the Public Procurement Act. What kinds of contracts (reference) and for what period prior the tender shall the contracting authority require?
answer	
question	The contracting authority aims for the elimination of speculative bids. For this reason, the contracting authority asks for a security for the bid in the sense of the Art. 46 of the Public Procurement Act. What amount of security do you consider acceptable?
answer	
question	What is your estimated price for the subject of the contract (i.e. in the sense of the above mentioned, for respective part of the subject of the contract)? Which information, apart

	from the provided documentation, do you need for the proper calculation of the price? Which risks, uncertainties have you calculated into the estimated price? Is it sensible to start an electronic auction, is it possible to expect that the economic entities shall lower their prices for the subject of the contract when using this institute?
answer	
question	What changes or additions to the description of the subject of the contract do you propose?
answer	
question	What technological procedures and methods of implementation do you suggest for the securing of intended purpose, which shall be reached by awarding this contract?
answer	
question	Do you have any additional questions within the envisaged subject of the contract that you would like to ask?
answer	
question	After considering these facts, would your company be interested in participation in the tender? If no, why? Please, suggest the change.
answer	

Annex 3

B. Description of the subject of the contract

Subject of this contract is execution of work: **"Reconstruction of crematorium - 1. stage, Kremnička 60, Banská Bystrica - completion", which shall be a subsequent - follow-up part of already built, but unfinished construction and technological parts of partially executed work to the date of 17 January 2020 by a previous supplier in the sense of the contract no. 54/2018 from 17 July 2018 (prematurely ended by the supplier from the reason of insolvency, by means of an unilateral termination of the contract by the ordering party on 2 July 2020) with taking over of the constructed operational units** in accordance with supporting documentation; the level of non-completion is for the purpose of this contract defined by the following supporting documentation:

- ✓ Preamble of the investment project and the Report on the investment project Reconstruction of crematorium Kremnička 60, Banská Bystrica, processed by the company mprojekty, s.r.o., Nolčovo 30, 038 54 Nolčovo,
- ✓ Project documentation of the construction elaborated by the planner Ing. arch. Vlasta Ilievová, date 10/2018
- ✓ Protocol documenting the level of non-completion of unfinished works by the previous builder from 15 March 2021.

- procurement and installation of the technologies - cremation lines with control system safe against unauthorized access - 2 pcs with accessories, including ensuring a test operation of provided technologies pursuant to the Art. 17 (1) of the Act no. 137/2010 Coll. on the air, providing respective technical tests and expert reports and providing of software and application for the functionality of provided technologies, including services - providing of a free, qualified warranty service of provided technologies, including software and application for the period of 60 months.

Before the delivery of the technologies the bidder shall secure the execution of the changes in the supporting documentation submitted by the contracting authority related to the provision of the technology suggested by the bidder, including securing of the changes in the documentation issued by the respective building authority, Banská Bystrica District Office, environmental department and **execution of construction works – completion, in the object of the crematorium Banská Bystrica, Kremnička 60, in the extend required for the installation of the technologies.** Part of the delivery of the technologies is also the transportation to the place of delivery, demolition work, including waste disposal, technology operation training for the employees of the contracting authority, supply of the manual, handing over of the documents necessary for the use of the technology, provision of licence, installation of the technology and putting into service pursuant to the Art. 17 (1) of the Act 137/2010 Coll. on the air and securing proper operation, protocol handing over of the subject of the contract.

Annexes:

- ✓ Preamble of the investment project and the Report on the investment project Reconstruction of crematorium Kremnička 60, Banská Bystrica, processed by the company mprojekty, s.r.o., Nolčovo 30, 038 54 Nolčovo,
- ✓ Project documentation of the construction elaborated by the planner Ing. arch. Vlasta Ilievová, date 10/2018
- ✓ Protocol documenting the level of non-completion of unfinished work by the previous builder from 15 March 2021.

Prekladateľská doložka

Preklad/prekladateľský úkon som vypracoval/a ako prekladateľ/ka zapísaný/á v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, v odbore pre jazyk anglický pod evidenčným číslom 971396.

Preklad/prekladateľský úkon je zapísaný v denníku pod číslom 47/2021.

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomý/á následkov vedome nepravdivého prekladu/prekladateľského úkonu.

Translator's clause

I, Veronika Kvietková of Banská Bystrica, Slovakia, registered on the list of official experts, interpreters and translators of the Ministry of Justice of the Slovak Republic under no. 971396,

DO HEREBY CERTIFY
that this is a full, true and faithful translation of the document hereto annexed.

The act of translation has been entered in the logbook of translations under the item No. 47/2021.

IN FAITH AND TESTIMONY WHEREOF
I have hereunto set my hand and Seal of Office.

Mgr. Veronika Kvietková